

*Хидиров Р.Г., Кодири М.*

**ЎЗБЕК СӨЗДӨРДҮН ЖАНА ФРАЗЕМДЕРДИН СОСТАВЫНДАГЫ  
ТАЖИК-ПЕРС ЛЕКСИКАСЫН ӨЗДӨШТҮРҮҮСҮ**

*Хидиров Р.Г., Кодири М.*

**ТАДЖИКСКО-ПЕРСИДСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В СОСТАВЕ УЗБЕКСКИХ СЛОВ И ФРАЗЕМ**

*R. G. Khidirov, M. Kodiri*

**TAJIK-PERSIAN LEXICAL BORROWINGS IN THE UZBEK  
WORDS AND PHRASES**

УДК: 091.801.563

*Бул макалада айрым тажик-перс лексикалык көзкаранды сөздөр, ошондой эле алар өндүргөн каражаттардын курамындагы туунду жана фразем сөздөр өзбек тилинде каралды.*

***Негизги сөздөр:** фразем, татаал сөздөр, тугейлүү сөздөр, фразеологизм, лексика.*

*В статье рассмотрены некоторые таджикско-персидские лексические заимствования, которые функционируют в качестве производящих средств в составе производных слов и фразем узбекского языка.*

***Ключевые слова:** фразем, сложные слова, парные слова, фразеологизм, лексика.*

*The article discusses some of the tajik-persian lexical borrowings, which function as producing funds in the composition of derived words and phrasal units of the Uzbek language.*

***Key words:** phrases, complex words, pair words, idioms, vocabulary.*

Лексические заимствования, сложные слова, парные слова, дериват, производные слова, корневая морфема, узбекская модель, таджикская модель,

1. Таджикско-персидские лексические заимствования в узбекском языке активно функционируют и в образовании сложных и парных слов, которые являются дериватами, производными словами, образованных путём не аффиксального (морфологического) способа узбекского словопроизводства. Таджикско-персидские лексические единицы употребляются в качестве второго производящего (мотивационного) компонента в словообразовательной структуре производных слов, которые носят характер сложных слов: а) по модели «узбекская корневая морфема + таджикская корневая морфема»: *олтингугурт, кўзойнак, ойпоиша, ойпар, ойпарча, алачабоф, алқомат, тараллабедод, тепакал, бўрикалла* и др.; б) по модели «таджикско-персидская корневая морфема+узбекская корневая морфема»: *гўзапўчоқ, хўжабека, яккабош, сўққабош, сурматош, осмонўпар, думқовурма, хомталош, тезюар* и др (1).

При образовании парных слов типа *ер-замин, туз-намак, ҳийла-найранг, тилка-пора, эс-ҳуш, чўп-хас, таппи-тезак, ўт-олов* таджикские лексические

единицы употреблены в качестве второй производящей основы производных дериватов.

2. Некоторые таджикско-персидские слова в узбекском языке употребляются и в составе сложных аффиксов, в качестве другого компонента выступают аффиксы узбекского языка, которые характеризуются как узбекские морфемы суффиксального характера (2). Эти производные аффиксы присоединяясь к основам, в позиции производящих основ которых могут употребляться лексические элементы арабского, русско-интернационального и самого таджикско-персидского происхождений. Таджикские лексические единицы в составе производных сложных аффиксов приобретают характер аффиксальных морфем, отрицаются их лексические самостоятельности. К этим относятся: - возлик // - возчилик (*майнавозлик, диккатвозлик, бемазавозлик; майнавозчилик, диққатвозчилик* и др.); - созлик (*авиаторсозлик, вагонсозлик, тракторсозлик, машинасозлик* и др.); - хонлик (*бедилхонлик, навоийхонлик, жомийхонлик, рудакийхонлик, гинахонлик, шеърхонлик* и др.).

3. Таджикско-персидские лексические заимствования в узбекском языке активно употребляются и в составе его фразеологических единиц как собственные слова в лексике узбекского языка. По данному вопросу выполнена совместная работа Д.О.Хасановой и О.Бойматовой «Об образовании узбекских фразеологизмов с участием заимствованных лексических единиц».

Авторы статьи (Д.О. Хасанова и О. Бойматов) утверждают, что в составе узбекских фразеологических единиц, в составе которых функционировало слово «гап» (в значении «слово») свыше пятидесяти; а также немало пятидесяти в количественном отношении фразеологические единицы в узбекском языке, в составе которых употреблена таджикско-персидская лексема - жон (душа): *гап битта, катта гап, гап бермоқ, гапга аралашмоқ, гап сотмоқ, гапга тутмоқ, гапга тушмоқ* и др.; *жони бор, жонини жабборга бермоқ, жони ачимоқ, жони ачимоқ* и ряд других (5).

Таким образом, редко встречаются фразеологические единицы, в составе которых не употреблены лек-

сические единицы таджикско-персидского происхождения.

Увеличилось количество синонимических рядов словообразующих аффиксов в узбекском языке за счет аффиксальных средств таджикско-персидского происхождения, которые ныне функционируют в узбекском языке как его собственных формально-словообразовательных средств. Проблеме, связанной категорией аффиксальной синонимии посвящена специальная работа крупного плана профессора Ё.Таджиева «Аффиксальная синонимия в узбекском языке», что является темой его докторской диссертации (Ташкент, 1991). Результаты данного исследования опубликованы в качестве нескольких монографий, учебных пособий и научных статей, в которых выделено определенное важное место для таджикско-персидских аффиксальных единиц, активно употребляющие в формировании и обогащение аффиксальных синонимических рядов в узбекском языке. Так, например, таджикско-персидские аффиксальные единицы -кор, -каш, шунос, -фуруш, -соз, -паз, -дўз употребляются в синонимических отношениях с собственно узбекским словообразовательным аффиксом -чи: *пахтакор – пахтачи, хизматкор хизматчи, қўшқаш - қўшчи, ўтинкаш ўтинчи, туякаш туячи, газетафуруш газетачи, тилишунос тилчи, соатсоз соатчи, кемасоз кемачи, дўппидўз дўппичи, махсидўз махсичи* и т.д.

Аффиксальные единицы, которые относятся к таджикско-персидскому языку, в основном, образуют в узбекском языке существительные, однако с помощью некоторых из них образуются и прилагательные

(*серташвиши, бекуч, баақл, нотинч, куйнамо* и др.), и наречия (*туркона, ботирона, адашганнамо* и др.).

Таджикско-персидские аффиксальные средства употреблены и в составе узбекских ныне не делимых на морфемные части слов типа ичак (ич-ак), ипак (ип-ак), йўлак (йўл-ак) и др., основная их функция в таджикском языке характеризуется как формообразовательные морфологически средства.

Таким образом, влияние таджикско-персидского языка на развитие и обогащение узбекского языка наблюдается почти во всех его уровнях, что редко встречается во взаимоотношениях других языков мира.

#### Литература:

1. Бердиалиев А., Ҳасанова Д. Сўз ясашиши масалаларига доир баъзи мулоҳазалар // Ўзбек тилшунослиги муаммолари. Илмий мақолалар тўплами, 17 - китоб, Хужанд: «Хуросон», 2008.
2. Мухтаров Дж. Словообразование в узбекском языке аффиксами таджикского языка // Труды УзГУ им. А.Навои. Новая серия. 77, Самарканд, 1958; Еще: Ўзбек тилида тожик тили аффикслари//Учение записки УзГУ. - Самарканд, 1958.
3. Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. - Тошкент: Фан 1985.
4. Ҳасанова Д.О. Арабча луғавий ўзлашмаларнинг ўзбек тили номинатив ва дериватив тизимидаги ўрни. НДА. - Тошкент, 2010.
5. Ҳасанова Д.О., Бойматов О. Ўзлашма луғавий бирликлар иштирокида ўзбек тили фразеологизмларининг ясашиши ҳақида // Актуальные проблемы гуманитарно-педагогических наук. Сборник научных трудов. - Выпуск 2. - Бишкек, 2006.

Рецензент: к.филол.н., доцент Хидирова Ч.Х.